



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.
Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Соглашение о договорном совместном предприятии

(Contractual) Joint Venture Agreement

[Публикация № В1.б1](#)

Международный договор на организацию простого совместного предприятия
(товарищества) на русском и английском языках | Model Contractual Joint Venture
Agreement



Настоящее Соглашение о (договорном) совместно предприятии составлено, подписано и вступило в силу _____ 20__ между:

1. ___X___, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Сторона 1", и

2. ___Z___, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Сторона 2",

СТОРОНА 1 и СТОРОНА 2 УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПОСКОЛЬКУ, Стороны желают создать с целью _____ (совместного производства продукции и т.п.) Совместное предприятие в соответствии с положениями настоящего Соглашения;

Участники совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение;

Таким образом, Участники пришли к согласию относительно следующего:

СТАТЬЯ 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

This (Contractual) Joint Venture Agreement is made, signed and came into force on this __ day of __ 20__ by and between:

1 ___X___, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Part 1", and

2. ___Z___, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Part 2",

PART 1 AND PART 2 ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties wish to form a Joint Venture for the purpose of _____ in accordance with the provisions of this Agreement;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

It is therefore agreed by the Participants as follows:

ARTICLE 1 GENERAL PROVISIONS

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

1.01 Коммерческая цель

a. Коммерческая деятельность Совместного предприятия состоит в следующем:

(описание коммерческой цели)

b. Цели, ради которых в рамках настоящего Соглашения создается Совместное предприятие, _____

_____, _____ ~
_____ 1.01 ~ _____,
_____, _____.
_____, _____

_____.

c. Каждая Сторона получает объем работ в соответствии с долей и характером своего участия в Совместном предприятии (Далее "Объем Работ"). Каждый такой Объем Работ подробно описан в приложении к данному Соглашению.

d. _____, _____, _____ ~

_____, ~
_____.

e. _____ ~ _____, _____

_____.

1.01 Business Purpose

The business of the Joint Venture shall be as follows:

(Describe Business Purpose)

b. The purpose for which the Joint Venture is constituted under this Agreement shall be _____

_____ 1.01 ~ _____

_____.

c. Party shall have a scope of work setting out the extent and nature of his share of the Joint Venture (a "Scope of Work"). Each Scope of Work is as described and set forth in the Schedule hereto.

d. _____, _____, _____ ~

_____.

e. _____ ~ _____

_____.

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

1.02. Срок действия Соглашения

1.02. Term of the Agreement

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
1.01~, ~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ 1.01~  
~~~~~

Статья 2 Определение терминов

Article 2 General Definitions

2.1. В соответствии с настоящим Соглашением, используемые в нем нижеследующие термины имеют соответствующие значения и применимы, как в единственном, так и во множественном числе, к нижеследующим условиям:

2.1. When used in this Agreement, the following terms shall have the respective meanings indicated, such meanings to be applicable to both the singular and plural forms of the terms defined:

Аффилированное лицо юридического лица означает лицо, которое прямо или косвенно через одного или большее число посредников, управляет, управляется или находится под общим управлением упомянутого юридического лица.

Affiliate of an entity means a person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control of such entity.

Участие в капиталовложениях означает основной вклад в Совместное Предприятие, осуществляемый Сторонами и включает вклад имуществом, наличными денежными средствами и любыми дополнительными вкладами.

Capital Contribution(s) mean(s) the capital contribution to the Joint Venture actually made by the Parties, including property, cash and any additional capital contributions made.

Прибыль и убытки означают доходы или убытки Совместного предприятия включая, без ограничения, все виды доходов, прибыли, убытков или отчислений.

Profits and Losses mean any income or loss of the Joint Venture including, without limitation, each item of Joint Venture's income, gain, loss or deduction.

Соглашение означает настоящее Соглашение о создании (договорного)

Agreement means this (Contractual) Joint Venture Agreement between Part 1 and Part

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

совместного предприятия между Стороной 1] и Стороной 2, в том числе все Приложения к нему, а также все поправки и изменения, которые вносятся в него сторонами в тот или иной момент времени.

Применимое Право означает все законы, законодательные акты, правила, положения, постановления, кодексы и иные правовые требования любого международного соглашения или конвенции, или государственных, региональных, местных государственных органов, иных компетентных государственных органов, а также решения, предписания, приказы или иные аналогичные требования любого суда, административного органа или иного судебного органа, действующие в соответствующее время, в каждом случае в части, в которой Стороны обязаны им подчиняться.

Конфиденциальная Информация означает информацию, относящуюся к хозяйственной деятельности Сторон, приносящую фактическую или потенциальную выгоду в силу того, что она в целом неизвестна посторонним, в том числе условия настоящего Соглашения, все данные, технологические средства, тарифы и условия оказания услуг, а также иные документы и информация, о которых [Стороны дали особые указания в устной или письменной форме о том, что они являются конфиденциальными, или которые по своему характеру могут обоснованно рассматриваться как конфиденциальные или имеющие имущественный характер.

2, including all Exhibits thereto, and all amendments and modifications entered into between parties from time to time.

Applicable Law means all statutes, laws, rules, regulations, ordinances, codes or other legal requirements of any international treaty or convention or other jurisdictional governmental authority and judgments, injunctions, orders or other similar requirements of any court, administrative agency or other legal adjudicatory authority, in effect at the time in question and in each case to the extent the Parties in question is subject to the same.

Confidential Information means information relating to Parties' business that derives value, actual or potential, from not being generally known to others, including the terms of this Agreement, all data, technology, fees and terms of all services, and any documents and information specifically designated by any Party orally or in writing as confidential or by its nature would reasonably be understood to be confidential or proprietary.

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

СТАТЬЯ 3 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Сторона 1 и Сторона 2 несут ответственность за все действия и решения Совместного предприятия и имеют право на компенсацию за предоставление различных видов услуг.

ARTICLE 3 OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Part 1 and Part 2 are responsible for all operations and decisions of the Joint Venture and will be compensated for providing various services.

СТАТЬЯ 4 КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ

4.01. Инвестированный капитал

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~,~~~,~~~

~) ~~~~~ 1 ~~~~~ ~~,~~~,~~~  
~~~, ~~~ ~~~~~ ~% ~~~~~  
~~~~~  
~~ \_\_\_\_\_

\_\_ (~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~.~. ).

~) ~~~~~ 2 ~~~~~ ~~,~~~,~~~  
~~~~~ ~~, ~~~ ~~~~~ ~%  
~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~


(~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~
~~~~~ ~ ~.~. ).

**4.02. График внесения капитала**

Стороны вносят свой капитал в полном соответствии с графиком внесения капитала сразу после подписания настоящего Соглашения.

~~~~~ 1  
~~~~~: ~~~~~  
~~ \_\_\_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_

**ARTICLE 4 CAPITAL CONTRIBUTIONS**

**4.01. Invested Capital**

~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~ ~, ~ ~, ~ ~

~) ~ ~ ~ ~ 1 ~~~~~  
~,~~~,~~~, ~~~~~ ~ ~% ~ ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~

__ (~.~, ~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~. ).

~) ~ ~ ~ ~ 2 ~~~~~  
~ ~ ~ ~, ~ ~, ~ ~, ~~~~~ ~ ~% ~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~


(~.~, ~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~. ).

**4.02. Schedule of Capital Contributions**

The Parties undertake to contribute their respective capital fully according to the schedule of capital contribution upon the signing of the Agreement.

~~~~~ 1

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

(_____
 ~ ~ __ (~~~~) _____
 (_____
 ~ ~ __ (~~~~) _____
 (_____
 ~~~~~  
 \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_)  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 2  
 ~~~~~: ~~~~~ ~~~  
 ~ ~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~ ~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~ ~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~~~~~  
 _____ (_____
 _____)

~~~~~ ~~~: ~~~  
 ~~~~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (_____
 ~~~~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~~~~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (_____
 ~~~~~ \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
 ~~~~ 2  
 ~~~~~ ~~~: ~~~  
 ~~~~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~~~~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (_____
 ~~~~ \_\_ (~~~~) \_\_\_\_\_  
 (\_\_\_\_\_  
 ~~~~~ \_\_\_\_\_  
 (_____
 ~~~~~

**4.03. Неспособность внести свою долю капитала**

~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ . ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~ ~ 30 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ . ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~) ~~~~~.

**4.03. Fail to Make the Capital Contribution**

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ,  
 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ .  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 30 ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~ ~ ~ ~).

Signed for and on behalf of Part 1
 _____/Managing Director/
 Date - XX.XX.20XX
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
 _____/Director General/
 Date - XX.XX.20XX
 (commercial stamp)

4.04. Распределение убытков и прибыли

Вариант 1.

Доля капитала, вносимого Стороной 1 составляет XX%, Стороной 2 – XX% общего инвестированного капитала. Доля прибыли и убытков, а также любых рисков распределяется между Сторонами Совместного предприятия согласно вышеназванным долям.

Вариант 2.

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~:

~~~~~ 1 - \_\_ %  
 _____(_____)

~~~~~ 2 - \_\_ %  
 \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

**СТАТЬЯ 5 УПРАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ**

Вариант 1. (Совместное предприятие управляется Стороной 1)

5.1. Сторона 1 в полной мере располагает исключительными полномочиями управления и контроля над коммерческой деятельностью Совместного Предприятия согласно целям настоящего Соглашения и правом принятия всех решений по поводу коммерческой деятельности Совместного

Signed for and on behalf of Part 1  
 \_\_\_\_\_/Managing Director/  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

**4.04. Sharing of Loss and Profit**

Alt. 1.

The rate of capital contribution of the Party 1 is XX% and of the Party 2 is XX% of the total capital contribution. The rate of profit and loss and any risk is also shared between the Joint Venture Company's Parties at the above rates.

Alt. 2.

~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~:

~~~~ 1 - \_\_ % \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

~~~~ 2 - \_\_ % \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

**ARTICLE 5 BUSINESS MANAGEMENT OF THE JOINT VENTURE**

Alt 1. (Joint Venture is managed by Party 1)

5.1. Part 1 shall have full, exclusive and complete authority and discretion in the management and control of the business of the Joint Venture for the purposes herein stated and shall make all decisions affecting the business of the Joint Venture. At such,

Signed for and on behalf of Part 2  
 \_\_\_\_\_/Director General/  
 Date – XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)



Предприятия. В соответствии с этим, любое предпринятое действие есть акт, связывающий участников Совместного предприятия.

5.2. На Сторону 1 возлагаются функции управления делами Совместного Предприятия, Сторона 1 настоящим обязуется добросовестно исполнять свой долг в рамках обеспечения коммерческой деятельности Совместного Предприятия.

5.3. Сторона 2 не участвует не контролирует и не управляет коммерческой деятельностью Совместного Предприятия, а также не располагает никакими полномочиями действовать от имени Совместного Предприятия или связывать себя обязательствами в его интересах.

Вариант 2. (Совместное предприятие управляется Управляющим комитетом)

5.1. Общее управления и контроль за делами Совместного предприятия (иными, нежели те, что касаются непосредственно Объема Работ каждой из Сторон) возлагается на Управляющий Комитет, состоящий из четырех человек (именуемый в тексте "Управляющим Комитетом"). Каждая Сторона обязан назначить в Управляющий Комитет двух (2) своих представителей.

5.2.1 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ \_\_\_\_\_ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

5.2.2 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~. ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~

any action taken shall constitute the act of, and serve to bind, the Joint Venture.

5.2. Part 1 shall manage and control the affairs of the Joint Venture to the best of its ability and shall use its best efforts to carry out the business of the Joint Venture.

5.3. Part 2 shall not participate in or have any control over the Joint Venture business nor shall it have any authority or right to act for or bind the Joint Venture.

Alt.2. (Joint Venture is managed by Management Committee)

5.1 The overall management and control of the affairs of the Joint Venture (other than any matters falling solely within either party's Scope of Work) shall be vested in a management committee consisting of four (4) persons (herein called the "Management Committee"). Each Party shall be entitled to appoint two (2) representatives to the Management Committee.

5.2.1 ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
_____ ~~~ _____ ~ ~ ~ ~
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~  
_____ ~ ~ ~ ~ ~~~~~.

5.2.2 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~ ~~, ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.2.3 ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.2.3 ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.2.4 ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.2.4 ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.3 ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ (2)  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.3 ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ (2)  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.4 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.4 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.5 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ (~~~~)  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

5.5 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ (~~~~) ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

5.9 ~~~~
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~ (2) ~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~

~~~~~.  
5.9 ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~ (2) ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~

5.10 ~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~.

5.10 ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~.

5.11 ~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~, ~~~~

5.11 ~~~~
~~~~  
~~~~, ~~~~  
~~~~  
~~~~,  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~  
~~~~

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~

СТАТЬЯ 6 СОГЛАШЕНИЯ С ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ И С АФФИЛИРОВАННЫМИ ЛИЦАМИ СТОРОН

ARTICLE 6 AGREEMENTS WITH THIRD PARTIES AND WITH AFFILIATES OF THE JOINT VENTURERS

6.01 Действительность сделок

6.01 Validity of Transactions

Аффилированные лица сторон настоящего Соглашения могут быть задействованы в оказание услуг для Совместного Предприятия. Действительность любой сделки, соглашения или выплат, осуществляемых Совместным предприятием и аффилированными лицами сторон настоящего Соглашения, допускаемых в соответствии с условиями настоящего Соглашения, не могут зависеть от отношений между сторонами и их аффилированными лицами, равно как и от одобрения вышеупомянутых сделок, соглашений или выплат.

Affiliates of the parties to this Agreement may be engaged to perform services for the Joint Venture. The validity of any transaction, agreement or payment involving the Joint Venture and any Affiliates of the parties to this Agreement otherwise permitted by the terms of this Agreement shall not be affected by reason of the relationship between them and such Affiliates or the approval of said transactions, agreement or payment.

6.02 Прочие виды коммерческой деятельности Сторон настоящего Соглашения

6.02 Other Business of the Parties to this Agreement

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Part 1
_____/Managing Director/
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2
_____/Director General/
Date – XX.XX.20XX
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 7 ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ**

Все расходы Совместного Предприятия оплачиваются {Стороной 1/Стороной 2} и возмещаются Совместным Предприятием.

**ARTICLE 7 PAYMENT OF EXPENSES**

All expenses of the Joint Venture shall be paid by {Part 1/Part 2} and shall be reimbursed by the Joint Venture.

**СТАТЬЯ 8 ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ СТОРОН**

8.01. Стороны настоящего Соглашения не несут ответственности друг перед другом по поводу любых убытков, проистекающих вследствие любого действия или бездействия, если доподлинно известно, что такая линия поведения выбиралась, исходя из интересов Совместного Предприятия, и не являлась проявлением халатности или неправомерных действий. Стороны настоящего Соглашения обязуются возмещать друг другу все убытки и платежи, возникающие в результате взыскания долгов, а также прочие расходы и суммы, выплаченные в целях урегулирования различного рода претензий, поддерживаемых настоящим Соглашением в рамках Совместного Предприятия.

**ARTICLE 8 INDEMNIFICATION OF THE PARTIES**

8.02. The parties to this Agreement shall have no liability to the other for any loss suffered which arises out of any action or inaction if, in good faith, it is determined that such course of conduct was in the best interests of the Joint Venture and such course of conduct did not constitute negligence or misconduct. The parties to this Agreement shall each be indemnified by the other against losses, judgments, liabilities, expenses and amounts paid in settlement of any claims sustained by it in connection with the Joint Venture.

8.02. ~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

8.02. ~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~.

**СТАТЬЯ 9 РОСПУСК**

9.01 Совместное Предприятие ликвидируется при наступлении любого из следующих событий:

- (a) объявление банкротом или неплатежеспособным любой из Сторон.
- (b) продажа или иная ликвидация, не включая обмен всех или существенной части активов Совместного Предприятия.
- (c) Взаимное согласие Сторон.

**СТАТЬЯ 10 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

**10.01 Бухгалтерские книги и отчетные документы**

Совместное предприятие обязуется хранить соответствующие бухгалтерские книги и отчетные документы в своей конторе, содержащие реальные и точные отчеты обо всех коммерческих операциях, проводимых в связи с деятельностью Совместного предприятия.

**10.02 Срок действия**

В случае если любое из условий настоящего Соглашения утратит законную силу, оно никак не должно затрагивать срок действия остальных положений настоящего Соглашения.

**ARTICLE 9 DISSOLUTION**

9.01 The Joint Venture shall be dissolved upon the happening of any of the following events:

- (a) The adjudication of bankruptcy or insolvency of either of the parties.
- (b) The sale or other disposition, not including an exchange of all, or substantially all, of the Joint Venture assets.
- (c) Mutual agreement of the parties.

**ARTICLE 10 MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**10.01 Books and Records**

The Joint Venture shall keep adequate books and records at its place of business, setting forth a true and accurate account of all business transactions arising out of and in connection with the conduct of the Joint Venture.

**10.02 Validity**

In the event that any provision of this Agreement shall be held to be invalid, the same shall not affect in any respect whatsoever the validity of the remainder of this Agreement.

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

### 10.03 Единство Соглашения

Настоящее Соглашение представляет собой полное понимание и согласие Сторон настоящего Соглашения по поводу его предмета, и у Сторон не имеется никаких иных соглашений, договоренностей, обязанностей или гарантий, кроме тех, которые сформулированы настоящим Соглашением.

### 10.04 Заголовки

Заголовки, названия и подзаголовки, используемые в настоящем Соглашении, приняты лишь ради упрощения ссылок и не должны затрагивать значение или построение любого из условий настоящего Соглашения.

### 10.05 Уведомления

Если настоящим Соглашением не определено иначе, все необходимые уведомления в силу настоящего Соглашения должны представляться в письменной форме, и считаются отправленными, если они пересылаются по почте с предварительно оплаченной стоимостью пересылки в виде заказной корреспонденции с уведомлением о вручении отправления адресату по адресам сторон, указанным в настоящем Соглашении или по другим адресам, впоследствии определенным сторонами, в соответствии с представленным ими письменным уведомлением.

### 10.06 Применимое законодательство

Настоящее Соглашение должно быть рассмотрено и приведено в исполнение согласно законодательству \_\_\_\_\_.

### 10.03 Integrated Agreement

This Agreement constitutes the entire understanding and agreement among the parties hereto with respect to the subject matter hereof, and there are no agreements, understandings, restrictions or warranties among the parties other than those set forth herein provided for this Agreement.

### 10.04 Headings

The headings, titles and subtitles used in this Agreement are for ease of reference only and shall not control or affect the meaning or construction of any provision hereof.

### 10.05 Notices

Except as may be otherwise specifically provided in this Agreement, all notices required or permitted hereunder shall be in writing and shall be deemed to be delivered when deposited in the United States mail, postage prepaid, certified or registered mail, return receipt requested, addressed to the parties at their respective addresses set forth in this Agreement or at such other addresses as may be subsequently specified by written notice.

### 10.06 Applicable Law

This Agreement shall be construed and enforced under the laws of the \_\_\_\_\_.

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)



### 10.07. Разрешение споров

Стороны должны приложить все усилия для мирного разрешения всех вопросов, возникающих в связи с данным Соглашением. В тех случаях, когда в течение сорока пяти (45) дней достичь разрешения не удалось, одна из сторон сообщает другой стороне причины обращения в Арбитраж, в порядке, указанном ниже.

В соответствии с Правилами Урегулирования и Арбитража Международной Торговой Палаты, (3) три арбитра должны разрешить спор, возникший в соответствии с данным Контрактом и заявленным для Арбитража.

Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, которые в дальнейшем выбирают третьего арбитра, который будет являться Председателем. Если в течение 30 (тридцати) дней арбитры, назначенные Сторонами, не смогут достичь соглашения, Председатель будет назначен Арбитражным Судом Международной Торговой Палаты по требованию любой из сторон. Назначенный Председатель не должен быть назначен одной из сторон или лиц, составляющих Сторону или являться поданным или уроженцем страны любой из сторон.

Если перед вынесением окончательного решения Арбитр умирает или прекращает свою деятельность в качестве Арбитра, стороны должны немедленно назначить нового Арбитра. Никакой последующий Арбитр не имеет права игнорировать любое решение или указание предыдущего Арбитра, а также изменить или исправить любое решение предыдущего Арбитра,

### 10.7. Dispute Resolutions

The Parties shall endeavor to settle amicably any dispute arising out of or in connection with or relating to this Agreement. Where no such settlement is reached, either Party may by giving forty five (45) days' notice to the other Party, refer the matter to arbitration as stipulated hereinafter.

Three (3) arbitrators in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce shall settle any dispute referred to arbitration under this Agreement.

Each Party shall appoint arbitrator and the two arbitrators thus appointed should agree on the third arbitrator who will act as the Chairman. If the two arbitrators fail to reach such an agreement within (30) days, then the Chairman will be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either Party. The said Chairman shall not be originated from or a national of the country of either of the Parties or any of the entities composing a Party.

If before making his final award the {Arbitrator} dies or ceases to act as the Arbitrator the parties shall immediately appoint a further Arbitrator. No such further Arbitrator shall be entitled to disregard any direction of the previous Arbitrator or to vary or revise any award of the previous Arbitrator except to the extent that the previous Arbitrator had power to do so under the

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

кроме тех случаев, когда предыдущий Арбитр имел полномочия сделать так при соответствующем на тот момент Арбитражном Регламенте и/или при обоюдном согласии обеих сторон-участников настоящего Контракта.

Арбитраж должен проводиться в \_\_\_\_\_ (город, страна) если Стороны не договорились о другом.

Языком арбитража является \_\_\_\_\_.

Решение большинства арбитров является окончательным и обязательным для обеих Сторон, решение может быть введено для принудительного осуществления в любом Суде, имеющем необходимую для этого юрисдикцию.

Стороны должны выполнять условия данного Соглашения несмотря на период времени, необходимый для вынесения решения Арбитража.

Стороны подтверждают, что данное соглашение является четким и безотзывным отказом от любого права неприкосновенности любой из Сторон или организаций в отношении законности проведения арбитражного разбирательства, а также обязательной выплаты судебного вознаграждения.

В случае отсутствия или невозможности использования соответствующего закона или законодательного акта \_\_\_\_\_ (указать юрисдикцию), отношения между Сторонами данного Соглашения должны регулироваться общими принципами международного частного права.

relevant Arbitration Rules at that time and/or with the agreement of both parties to this Agreement.

Arbitration shall take place in \_\_\_\_\_, unless otherwise agreed upon by the Parties.

The language of arbitration shall be the \_\_\_\_\_ language.

The decision of the majority of arbitrators shall be final and binding on the Parties, and judgment on the award rendered may be entered for enforcement in any Court having jurisdiction in respect thereof.

The operations and activities of the Parties with respect to the execution of this Agreement shall continue notwithstanding the period of time required for issue of the Arbitration decision.

Parties agree that this agreement to arbitrate is an explicit and irrevocable waiver of any claim of immunity which might otherwise be available to the Party or such an entity against the arbitration proceedings in validity and enforcement of the award or any judgment thereon.

In case of absence or impossibility of using the corresponding law or legislative act of \_\_\_\_\_ the relations between the Parties under this Agreement shall be regulated by common principles of international private law.

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

**10.08 Другие документы**

Стороны настоящего Соглашения согласны, что они готовы представить другие необходимые документы, которые могут потребоваться в целях исполнения настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, Стороны обязуются исполнять настоящее Соглашение от вышеуказанной даты.

Подписано, скреплено печатью и вручено в присутствии \_\_\_\_\_

**10.08 Other Instruments**

The parties hereto covenant and agree that they will execute each such other and further instruments and documents as are or may become reasonably necessary or convenient to effectuate and carry out the purposes of this Agreement.

In Witness Whereof, the parties hereto have executed this Agreement as of the day and year first above written.

Signed, sealed and delivered in the presence of \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ОБЪЕМ РАБОТ СТОРОНЫ 1**  
**SCHEDULE 1. SCOPE OF WORK OF PARTY 1**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_ /Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_ /Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ОБЪЕМ РАБОТ СТОРОНЫ 2  
SCHEDULE 2. SCOPE OF WORK OF PARTY 2**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of Part 1  
\_\_\_\_\_/Managing Director/  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Part 2  
\_\_\_\_\_/Director General/  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)